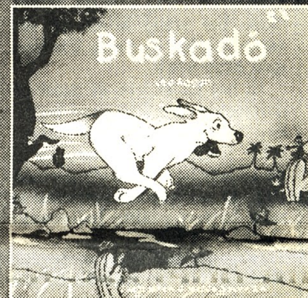


De 18-jarige Remy de Haas, verhalenverteller en poppenspeler, presenteerde gisteren in het auditorium van de Openbare Bibliotheek een nieuw Papiamentstalig kinderboek: 'Buskadó' (zie inzet) van Roel Jungslager. ***Foto Henky Looman***

Nieuw kinderboek in Papiamentu

Van een onzer verslaggeefsters

WILLEMSTAD - Kinderen hebben er een nieuw boekje in het Papiamentu bij: 'Buskadó' van Roel Jungslager, die ook onder het pseudoniem Leo Regals schrijft. Het is een vertaling van 'Speur, de waakhond', dat in 1982 in het Nederlands verscheen.

„Kinderen kunnen het zelf lezen", zegt I. Statia van de sectie literatuur van Sede di Papiamentu, dat het boekje uitgeeft. „Het is in simpele taal geschreven, in de tegenwoordige tijd, en kan ook goed op scholen gebruikt worden." Het 60 bladzijden tellende boekje is geïllustreerd door Waldo Saveedra en Ariadne Faries. De illustraties zijn in zwart-wit, de kaft van het boek is in kleur. De prijs bedraagt 18,50 gulden.

„De vertaling was voor ons een hele ervaring", aldus Statia. „Een deel van de tekst was al vertaald, maar er zaten tal van Neerlandismen in. Dat zie je altijd als iemand in een ander idioma dan zijn moedertaal schrijft: hij of zij blijft besmet met de eigen taal. Nydia Ecury heeft de tekst kritisch doorgenomen en nu is het authentiek Papiamentu."

Van dezelfde auteur, die op Curaçao woont en een van de gasten is tijdens het kinderboeken- en filmfestival, komt eind deze maand nog een vertaling op de markt, 'Coco, un pal'i gai'. Het is eveneens een heruitgave, voorzien van nieuwe illustraties.

ANTILLIAANS DAGBLAD. - (6 NOVEMBER 1997)